

# Tamsirt 1

1. Si tutlayt timawit/langue orale yer tutlayt n usekkil (n tira) : amek ad as-iddu umaru amaynut akken ad iffeɣ si tutlayt n taddart-is, seg yal asentel n tmucuha n zik i d-ḥekkun deg yexxamen (narrateur unique), ad ikcem annar n tsekla (d tullist/nouvelle, d ungal, neɣ d ayen nniḍen).

Tutlayt timawit deg usezri/uɣerbal, maca ad d-iqqim wayen ilhan.

Tella tussda n wawalen (répétitions) : ur illi di tutlayin nniḍen (tafransist, taârabt, taglizit, ...), issefk ad iqqim.

## Imedyaten :

Akkin-akkin (yuggej / yebaâd, éloigné)

ddac-ddac (tout doucement, pas-à-pas)

lahu-lahu (doucement)

akessar-akessar (droit dans le précipice (« akessar-akessar rebbi yefka afus » , « tayennant, akessar »)

Yiwet-yiwet (s laâqel, tasurift deffir tayed)

Yiwen-yiwen (un par un, à tour de rôle)

abrid-abrid (ur ittaneɣ seg ubrid, tout droit sans dévier du chemin)

din-din (assitôt, immédiatement)

swa-swa (exactement, yusa-d si darġa ?) ...

## Tussda tis 2, d tussda n isekkilen.

Di kra n wawalen n tutlat timawit, iteffey yiwen usekkil si tussda n win nniḍen, arma ibeddel awal ney amyag amezwaru

Issefk amaru ad iger tamawt akken ad d-yerr awal / amyag akken illa di tazwara, deg uẓar-is. D tira n tsekla ad d-irren tutlayt anda i tecceḍ (d aseggem n tutlayt ?).

Imedyaten llan.

LD > LL : Ldi tabburt > lli tabburt > Ldi tabburt.

NK > KK : Enker > Ekker > Enker (syin i d-ikka wawal ‘‘tanekra’’)

ZD > ZZ : Ezder > Ezzer > Ezder (couler, se noyer)

MN > MM : Mnager > Mmager > Mnager (rencontrer, croiser)

NR > NN : Anrar > Annar > Anrar (syin i d-ikka wawal ‘‘Inurar’’ (akken illa iteddu di tcelḥit n Warẓazat)

SK > CC : Isker > Iccer > Isker (ongles, griffes)

## I. Adeg / annar n tira (n tullist, n wungal)

Di tsekla timawit tamaziyt, annar/adeq n tmucuha n zik d wid d-izzin i yemdanen di tmurt-nsen :

Taddart/tiyremt, taferka, tala, asif, tizgi, adrar, ssuq, tamezgida, tiniri...

Tella tmurt ur nettwassen, akkin i yigenwan (tamurt n usugen/pays imaginaire) ...

Tella ‘‘Tamurt n ugellid’’, d asentel i d-ikkan si tmucuha i d-ikecmen seg wagmuḍ/Orient aârab.

### Tira n wass-a, n uzekka...

Di tsekla tamaziyt ass-a, taddart (akked wayen iteddun di tudert n yemdanen) tuy tanemmast : tayri, uguren n tmeddurt (Iwert, taâdawt gar yemdanen, ...). Akkin i taddart, llan isental nniḍen i yellan yakan di tmedyazt tamaziyt :

Tamagit (annar n umennuy yef tmagit tamaziyt) ; adabu n berra

Tamdint / tiyremt (tamdint zun tuy amkan n taddart), akked tmeddurt illan deg-s

Tasdawit, lluzin, lqahwa, tijdit/plage...

Tayribt / inig

Amezruy aqbur n Tamazya...

Awal n M. Mammeri : « *ttaruy yef tmurt-iw, anda llan ddren at tmurt-iw, ... issefk imeyri ad yaf iman-is deg wudmawen illan deg wungal...* ».

(Tolstoï illa yettaru yef Rrus, Yechar Kemal yef Terk, Zola yef Fransa, Brink yef Tferka n Wanzul, Feraoun yef Tmazya, ...).

## **Acekkaḷ/afraq deg usugen (freins à l'imagination) ?**

Di tallit deg nella, di tsekla tamaziyt (yuran), mazal ur tessahrew tmuyli n yimyura :

Ur tegzim timiṭ si taddart (am win ittwaqqnen, ikkes cckal, syin yeqqim itezzi i wemkan-nni anda i yettwaqqen...).

Tiyremt n wass-a (la ville, la cité moderne) tban-d zun d udem n taddart (prolongation du village).

Tutlayt tamaziyt teqqim zun d ‘tutlayt n gar-annay kan’, d ‘tutlayt n uxxam’) ; amzun ula deg wungal, ur zmiren ad siwlen s tmaziyt wid izedyen timura nniḍen, wid yessawalen tutlayin nniḍen (drus n wungalen i yellan, anda Amarikan, Almani, Afransi tutlayen s tmaziyt (amedya n wungal ‘Omaha Beach, ass-a d wussan’). Inna-yas yiwen imeyri : « wehmey amek Azandayan n Marikan, Almani, Arumi ssawalen akk s tmaziyt ! ».

## **Amedya :**

Gar nnig 100 tullisin n temsizzelt n « Arraz Belaid At Ali » (Tasbeddit TIREGWA), yiwet tullist kan i yellan anda asentel-is (thème), d yiwen i yeddand di ‘soucoupe volante’, syin yuyal-d yer tmurt.

## II. Aseggem n tutlayt i tira (ad nekkes ‘UL - WA - X’)

(Azlagen yellan di tutlayt n twacult, n taddart, n tewsimt/laârc (spécificités domestiques, expressions locales) :

Llan ugut n imedyaten anda tutlayt timawit, akken ad yifsis wawal, tbeddel tutlayt.

Ur nkečcem deg wugur, ney di ‘‘linguistique’’ n imussnawen-is, ney ma yelha ney dir-it.

Maca, issefk amaru amaziɣ ad iwwet ad yaru akken tella tjerrumt.

### Imedyaten llan, ggen :

Ul / Uli, Ula : ur illi di tjerrumt ; yusa-d si « Ur illi... »

« uli nini, uli nehder » > akken illa : « Ur illi wayen ad/ara nini, ur illi wayen ara nehder »

« Ulay tiniɗ deg-s » > akken illa : « Ur illi wayen ad/ara tiniɗ deg-s »

« Uli s-riy... ma d win i d argaz ! » > akken illan : « Ur illi wayen i yas-riy ma... » (je n'en ai aucun besoin...)

Wa : yusa-d si « win » (illa wunti, ta)

Amedya : « wa ihudden yella, wa yebnun ulac » > Win ad ihudden yella, win ad ibnun ulac.

Wa : yusa-d si yiwen

Amedya : « yal wa d amur-is » > yal yiwen d amur-is.

Tamawt : yemgared netta d ‘‘ula’’ (aussi, aucun) : ula d netta yeffey ; ur iqqim ula yiwen...

**Azlag n tuggurt (deg umyag, deg wawal anda d ssut i ibedden).**

**Gten imedyaten :**

Y > X : y yedwel/yuyal d ‘x’ !

Ay (ettef, eddem, arez, ... prends, tiens) > Ax !

ulac ‘ax’ d amyag amaziɣ. Illa kan ay (yuy, ad yay, tawayit, ...)

L > R :

Amedya : tagelzimt > tagerzimt ;

R > L : Armi, arma > Almi, Alma, alamma (innulfa-d zun d amejjud/rejeton).

Č > tt : ečč, učči, ittmečča > itett ! (iffey usekkil č)

F > K : ifka afus, ad yefk afus > tikci ufus !!! (iffey usekkil f) : akken iseggem : tifkin ufus...

**Amgared n unamek/azal (contresens/faux amis, homonymes...) :**

**Amyag ‘bzeg’ :**

Illa unamek 1 : ellxes (mouiller, imbiber, tremper, ...) : issebzeg / isselxes icettiden-is.

Illa unamek 2 : acuffu (enfler, gonfler, inflammation, ...) : « tebuzzeg tbexsist », « tebzeg tiṭ-is », ...

Tanagit : mlalen sin imeddukal yer wemdun, inna-yas win illan yer umizab :

- « Aɣ akkin ney ad k-in-sbezgey (anamek-is : Ad k-in-slexsey/rucey s waman),

Ameddakel-is ifhem anamek nniḍen, irra-yas :

- « Ayyer a nennay, yak d imeddukal ? »

(Ifhem anamek wis 2 : ad t-id-iwwet win, ad as-issebezg tiḍ-*is*).

Taxriḥ : tatezdamt n yedrimen, d taâzzult (bourse, porte-monnaie). Illa unamek nniḍen di tutlayin n tmaziyt.

Anegzum n wawalen : llan wawalen iteddun nitni gezmen yakan.

Agus/Tagust (tayeggaḥ / ceinture) : yusa-d si « tabagust » (seg umyag : ebgas). Illa wanda iteddu akken illa arass-a.

Llan imedyaten nniḍen. Amaru ad ifren anwa i yezmer ad iddem.